

M. J. MODZELEWSKI, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council.

The President of the Portuguese Republic :

Dr. AUGUSTO C. D'ALMEIDA VASCONCELLOS CORREIA, Minister Plenipotentiary; Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications.

His Majesty the King of Roumania :

M. N. P. COMNÈNE, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council.

The President of the Republic of Salvador :

M. J. G. GUERRERO, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the President of the French Republic and to His Majesty the King of Italy; Delegate at the Fourth Assembly of the League of Nations.

His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes :

Dr. MUTIN JOVANOVIČ, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council; Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications.

His Majesty the King of Siam :

His Serene Highness Prince DAMRAS DAMRONG, Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications.

The Swiss Federal Council :

M. ERNEST BÉGUIN, Deputy to the States Council; Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications.

The President of the Czechoslovak Republic :

Dr. ROBERT FIEDER, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council; Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications.

The President of the Turkish Republic :

RUCHDY BEY, Chargé d'Affaires at Berne.

The President of the Republic of Uruguay :

M. BENJAMIN FERNANDEZ Y MEDINA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Majesty the King of Spain; Delegate at the International Conference for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications.

Who, having communicated their full powers, found in good and due form,

And having taken cognisance of the Final Act of this Conference and of the Agreement of May 4th 1910, Have agreed upon the following provisions:

ARTICLE 1.

The High Contracting Parties agree to take all measures to discover, prosecute and punish any person engaged in committing any of the following offences, and accordingly agree that:

It shall be a punishable offence:

(1) For purposes of or by way of trade or for distribution or public exhibition to make or produce or have in possession obscene writings, drawings, prints, paintings, printed matter, pictures, posters, emblems, photographs, cinematograph, films or any other obscene objects;

(2) For the purposes above mentioned to import, convey or export or cause to be imported, conveyed or exported and of the said obscene matters or things, or in any manner whatsoever to put them into circulation;

(3) To carry on or take part in a business, whether

public or private, concerned with any of the said obscene matters or things, or to deal in the said matters or things in any manner whatsoever, or to distribute them or to exhibit them publicly or to make a business of lending them;

(4) To advertise or make known by any means whatsoever, in view of assisting in the said punishable circulation or traffic, that a person is engaged in any of the above punishable acts, or to advertise or to make known how or from whom the said obscene matters or things can be procured either directly or indirectly.

ARTICLE 2.

Persons who have committed an offence falling under Article 1 shall be amenable to the Courts of the Contracting Party in whose territories the offence, or any of the constitutive elements of the offence, was committed. They shall also be amenable, when the laws of the country shall permit it, to the Courts of the Contracting Party whose nationals they are, if they are found in its territories, even if the constitutive elements of the offence were committed outside such territories.

Each Contracting Party shall, however, have the right to apply the maxim, *non bis in idem* in accordance with the rules laid down in its legislation.

ARTICLE 3.

The transmission of rogatory commissions relating to offences falling under the present Convention shall be effected either :

- (1) By direct communication between the judicial authorities; or
- (2) Through the diplomatic or the consular representative of the country making the request in the country to which the request is made; this representative shall send the rogatory commission direct to the competent judicial authority or to the authority appointed by the Government of the country to which the request is made, and shall receive direct from such authority the papers showing the execution of the rogatory commission.

In each of the above cases a copy of the rogatory commission shall always be sent to the supreme authority of the country to which

application is made.

- (3) Or through diplomatic channels.

Each Contracting Party shall notify to each of the other Contracting Parties the method or methods of transmission mentioned above which it will recognise for rogatory commissions of such Party.

Any difficulties which may arise in connection with transmission by methods (1) and (2) of the present Article shall be settled through diplomatic channels.

Unless otherwise agreed, the rogatory commission shall be drawn up in the language of the authority to which request is made, or in a language agreed upon by the two countries concerned, or shall be accompanied by a translation in one of these two languages certified by a diplomatic or consular agent of the country making the request or certified on his oath by a translator of the country to which request is made.

Execution of rogatory commissions shall not be subject to payment of taxes or expenses of any nature whatsoever.

Nothing in this Article shall be construed as an undertaking on the part of the Contracting Parties to adopt in their Courts of Law any form or methods of

proof contrary to their laws.

ARTICLE 4.

Those of the Contracting Parties whose legislation is not at present adequate to give effect to the present Convention, undertake to take, or to propose to their respective legislatures, the measures necessary for this purpose.

ARTICLE 5.

The Contracting Parties whose legislation is not at present sufficient for the purpose, agree to make provision for the searching of any premises where there is reason to believe that the obscene matters or things mentioned in Article 1 or any thereof are being made or deposited for any of the purposes specified in the said Article, or in violation of its provisions, and for their seizure, detention and destruction.

ARTICLE 6.

The Contracting Parties agree that, in case of any violation of the provisions of Article 1 on the territory of one of the Contracting Parties where it appears that

the matter or thing in respect of which the violation of such Article has occurred was produced in or imported from the territory of any other of the Contracting Parties, the Authority designated in pursuance of the Agreement of May 4th, 1910, of such Contracting Party shall immediately render to the corresponding Authority of the other Contracting Party, from whose country such matter or thing is believed to have come or in which it is believed to have been produced, full information so as to enable such Authority to adopt such measures as shall appear to be suitable.

ARTICLE 7.

The present Convention, of which the French and English to texts are authoritative, shall bear this day's date, and shall be open for signature until March 31st, 1924, by any State represented at the Conference, by any Member of the League of Nations, and by any State to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the Convention for this purpose.

ARTICLE 8.

The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify the receipt of them to Members of the League who are signatories of the Convention and to other signatory States.

The Secretary-General of the League of Nations shall immediately communicate a certified copy of each of the instruments deposited, with reference to this Convention, to the Government of the French Republic. In compliance with the provisions of Article 18 of the Covenant of the League of Nations, the Secretary-General will register the present Convention upon the day of its coming into force.

ARTICLE 9.

After March 31st, 1924, the present Convention may be adhered to by any State represented at the Conference, which has not signed the Convention, by any Member of the League of Nations, or by any State to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the Convention for this purpose.

Adhesion shall be effected by an instrument com-

municated to the Secretary-General of the League of Nations to be deposited in the archives of the Secretariat. The Secretary-General shall at once notify such deposit to all Members of the League of Nations signatories of the Convention and to other signatory States.

ARTICLE 10.

Ratification of or adhesion to the present Convention shall *ipso facto*, and without special notification, involve concomitant and full acceptance of the Agreement of May 4th, 1910, which shall come into force on the same date as the Convention itself in the whole of the territory of the ratifying or adhering Member of the League or State.

Article 4 of the above-mentioned Agreement of May 4th, 1910, shall not, however, be invalidated by the preceding provision, but shall remain applicable should any State prefer to adhere to that Agreement only.

ARTICLE 11.

The present Convention shall come into force on the thirtieth day after the deposit of two ratifications with the Secretary-General of the League of Nations.

ARTICLE 12.

The present Convention may be denounced by an instrument in writing addressed to the Secretary-General of the League of Nations. The denunciation shall become effective one year after the date of the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary-General, and shall operate only in respect of the Members of the League of Nations or State which makes it.

The Secretary-General of the League of Nations shall notify the receipt of any such denunciation to all Members of the League of Nations signatories of or adherents to the Convention and to other signatory or adherent States.

Denunciation of the present Convention shall not, *ipso facto*, involve the concomitant denunciation of the Agreement of May 4th, 1910, unless this is expressly stated in the instrument of notification.

ARTICLE 13.

Any Member of the League of Nations or State signing or adhering to the present Convention may declare that its signature or adhesion does not include any or

all of its colonies, overseas possessions, protectorates or territories under its sovereignty or authority, and may subsequently adhere separately on behalf of any such colony, overseas possession, protectorate or territory so excluded in its declaration.

Denunciation may also be made separately in respect of any such colony, overseas possession, protectorate or territory under its sovereignty or authority, and the provisions of Article 12 shall apply to any such denunciation.

ARTICLE 14.

A special record shall be kept by the Secretary-General of the League of Nations, showing which of the parties have signed, ratified, adhered to or denounced the present Convention. This record shall be open at all times to any of the Members of the League of Nations or any State which has signed or adhered to the Convention. It shall be published as often as possible.

ARTICLE 15.

Disputes between the Parties relating to the interpretation or application of this Convention shall, if

they cannot be settled by direct negotiation, be referred for decision to the Permanent Court of International Justice. In case either or both of the Parties to such a dispute should not be Parties to the protocol of signature of the Permanent Court of International Justice, the dispute shall be referred, at the choice of the Parties, either to the Permanent Court of International Justice or to arbitration.

Article 16.

Upon a request for a revision of the present Convention by five of the signatory or adherent Parties to

the Convention, the Council of the League of Nations shall call a conference for that purpose. In any event, the Council will consider the desirability of calling a conference at the end of each period of five years.

IN FAITH WHEREOF the above-named Plenipotentiaries have agreed the present Convention.

DONE at Geneva the twelfth day of September, one thousand nine hundred and twenty-three, in two originals of which one shall remain deposited in the archives of the League of Nations and the other shall remain deposited in the archives of the Government of the French Republic.

(Signatures)

宣言

昭和二十一年二月二十四日宣 言
昭和二十一年五月一五日公布(条約第三号)

DÉCLARATION

Datée le 14 février 1936
Promulguée le 15 mai 1936

宣言

Déclaration.

殖民地留

大日本帝國政府ハ千九百二十三年九月十二日猥褻刊行

Le Gouvernement du Japon déclare qu'il retire de la

猥褻刊行物ノ流布及取引ノ禁止ノ爲ノ國際條約(一九二三年)帝國政府宣言

保撤廢ニ
関スル宣
言

物ノ流布及取引ノ禁止ノ爲ノ國際條約ニ署名スルニ當
リ帝國全權委員ノ爲シタル宣言中同條約第十三條ニ基
キテ爲サレタル留保ヲ撤廢スルコトヲ宣言ス

昭和十一年二月十四日

締約国一覽表 (昭三、一二、三二調)

国名	批准書 寄託の日	加入書 寄託の日	条約 適用の日
アフガニスタン		一九三〇、五、一〇	
アルバニア	一九三〇、一〇、三		
アルゼンティン		一九三〇、一〇、三	
オーストラリア		一九三〇、六、二九	
オーストリア	一九三〇、一、二		
ベルギー	一九三〇、七、三		
ブラジル	一九三〇、九、二九		
ブルガリア	一九三〇、七、一		

猥褻刊行物ノ流布及取引ノ禁止ノ爲ノ國際條約 (一九三三年) 締約国一覽表

四七八

déclaration faite par le Délégué japonais lors de sa signature
de la Convention internationale pour la répression de la
circulation et du trafic des publications obscènes, le 12
septembre 1923, la réserve formulée en vertu de l'article
13 de ladite Convention.

Le 14 février 11 Showa (1936).

ビルマ		一九三〇、三、二
カナダ		一九三〇、五、三
セイロン		一九三〇、二、三
中国	一九三〇、二、二四	
コロンビア	一九三〇、二、八	
キューバ	一九三〇、九、一〇	
チェコスロヴァ キア	一九三〇、四、二	
デンマーク	一九三〇、五、六	
エジプト		一九三〇、一〇、二九
エル・サルヴァド ル	一九三〇、七、二	
フィンランド	一九三〇、六、二九	

モ	ナ	コ	一九五、五、二一		
メ	キ	シ	コ	一九八、一、九	
ル	ク	セ	ン	ブルグ	一九七、八、一〇
ジ	ョ	ル	ダン		一九七、五、三
日	本	国			一九六、五、三
イ	タ	リ	ア		一九四、七、八
イ	ス	ラ	エル		一九七、五、三
ア	イ	ル	ランド		一九〇、九、五
イ	ラ	ー	ク		一九九、四、二六
イ	ラ	ン			一九三、九、六
イ	ン	ド			一九五、二、二
ハ	ン	ガ	リ	ー	一九九、三、三
ハ	イ	テ	イ		一九三、八、二六
グ	ア	テ	マ	ラ	
ギ	リ	シ	ヤ		一九九、一〇、九
ド	イ	ツ			一九五、五、二
フ	ラ	ン	ス		一九〇、一、一六

オ	ラ	ン	ダ		一九七、九、三
ド	ニ	ュ	ー	ジ	ー
ノ	ール	ウ	ェ	イ	
パ	キ	ス	タ	ン	
パ	ラ	グ	ァ	イ	
ペ	ル	ー			
ポ	ー	ラ	ン	ド	一九七、三、八
ポ	ル	ト	ガ	ル	一九七、一〇、四
ル	ー	マ	ニ	ア	一九六、六、七
サ	ン	・	マ	リ	ノ
ス	ペ	イ	ン		一九四、三、一九
ス	イ	ス			一九六、一、一〇
タ			イ		一九四、七、六
ト	ル	コ			一九九、九、三
南	ア	フリ	カ	連	邦
ソ	ヴ	ィ	エ	ト	連
連	合	王	国		一九五、二、二

(条一七・文化、社会)

ユーゴスラヴィア	一九二六、五、二			フランス領モロッコ	一九二〇、五、七	
----------	----------	--	--	-----------	----------	--

(定訳)

猥褻刊行物ノ流布及取引ノ禁止 ノ爲ノ國際會議

最終議定書

大正一二年九月一二日ジュネーヴで作成

昭和十一年五月一五日公布(一六日付官報
条約第三号)

國際會議
の会合

猥褻刊行物ノ流布及取引ノ禁止ノ爲ノ國際會議ハ佛蘭
西共和國政府ノ招請ニ依リ國際聯盟ノ主宰ノ下ニ千九
百二十三年八月三十一日「ジュネーヴ」ニ會合セリ

第三回連
盟總會の
決議

會議ハ第三回國際聯盟總會ニ依リ千九百二十二年九月
二十八日採擇セラレタル左ノ決議ニ從ヒ開催セラレタ
リ

「總會ハ左ノ如ク決定ス

(一) 聯盟國及猥褻刊行物ノ禁止ノ爲ノ國際運動ノ參

猥褻刊行物ノ流布及取引ノ禁止ノ爲ノ國際條約(一九二三年)最終議定書

(条一七・文化・社会)

CONFÉRENCE INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION ET DU TRAFIC DES PUBLICATIONS OBSCÈNES.

ACTE FINAL.

Fait à Genève le 12 septembre 1923

Promulgué le 15 mai 1936

La Conférence internationale pour la répression de la
circulation et du trafic des publications obscènes, convoquée
sur l'invitation du Gouvernement de la République française,
s'est réunie à Genève, le 31 août 1923, sous les auspices de
la Société des Nations.

La Conférence a été réunie en exécution des résolutions
suivantes, adoptées le 28 septembre 1922, par la troisième
Assemblée de la Société des Nations:

"L'Assemblée décide:

"1. En vertu de l'article 24 du Pacte, le Conseil de

加國タル他ノ諸國ヲ該目的ニ必要ナルコトアルベキ一切ノ措置ニ付援助スルノ權限ヲ聯盟事務局ニ與フルコトヲ聯盟規約第二十四條ニ從ヒ聯盟理事會ニ請求スルコト

(二) 千九百十年ノ國際協定ニ關シ一切ノ國ノ注意ヲ喚起スルコトヲ理事會ニ請求スルコト 右協定ニ署名シ又ハ加入シタル國ハ右協定ノ規定ヲ完全ニ實施スルコトヲ要求セラルベク又未ダ右協定ノ參加國タラザル國ハ速ニ之ニ加入スルコトヲ勸說セラルベシ

(三) 千九百十年ノ條約案ヲ質問書ト共ニ各國ニ送付シ該條約案ニ對スル其ノ意見ヲ國際聯盟事務局ニ提出スベキコトヲ要請スルコトヲ理事會ニ請求スルコト 聯盟事務局ハ受領シタル回答ヲ整理シ且之ヲ一括シテ佛蘭西國政府ニ提出スルト共ニ千九百十年右政府ニ依リ發意セラレタルニ鑑ミ第四回總會ノ時期頃ニ「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレ且新條約ノ本分ヲ作成シテ該條約ニ署名スルノ權能ヲ有スル全權委員ヨリ成ルベキ聯盟主宰ノ新會議ヲ招集スルコトヲ理事會ニ代リ右政府ニ要請スベシ」

la Société des Nations est invité à autoriser le Secrétariat à prêter son concours aux Membres de la Société et à tous autres Etats qui participent au mouvement international tendant à la suppression des publications obscènes, dans toutes les mesures qui pourraient être nécessaires à cet effet."

"2. Le Conseil de la Société est invité à attirer l'attention de tous les Etats sur l'Arrangement international de 1910. Les Etats qui ont signé la Convention ou y ont adhéré seront invités à mettre à effet ses dispositions, et les Etats qui n'y sont pas encore parties seront instamment priés d'y adhérer le plus tôt possible."

"3. Le Conseil est invité à communiquer le projet de Convention de 1910, accompagné d'un questionnaire à tous les Etats, en les priant de transmettre leurs observations au Secrétariat de la Société des Nations, qui, après les avoir coordonnées, en transmettra l'ensemble au Gouvernement français en le priant, au nom du Conseil, vu l'initiative prise par ce Gouvernement en 1910, de vouloir bien convoquer, sous les auspices de la Société, une nouvelle conférence qui se tiendrait à Genève, à l'occasion de la quatrième Assemblée, et qui serait composée de plénipotentiaires

chargés d'élaborer un nouveau texte de Convention et de procéder à sa signature."

Les noms des délégués plénipotentiaires, délégués suppléants, conseillers techniques ou experts, ainsi que ceux des pays que les plénipotentiaires représentaient, figurent dans une annexe jointe au présent Acte final.

M. Gaston Deschamps, délégué de la France, a été appelé, par acclamation, à remplir les fonctions de président de la Conférence.

Sir Prabhashankar PATTANI, délégué de l'Inde, a été désigné comme vice-président.

Conformément aux résolutions ci-dessus rapportées de l'Assemblée de la Société des Nations, le projet de Convention établi par la Conférence internationale tenue à Paris en 1910, accompagné d'un questionnaire, avait été communiqué le 1^{er} novembre 1922 à tous les Etats. Les réponses à ce questionnaire ont été transmises par le Secrétariat de la Société des Nations également à tous les Etats et soumises à la Conférence.

Au début de ses travaux, la Conférence a décidé de prendre le projet de Convention de 1910 comme base de discussion et, après un examen approfondi de ce projet et des réponses au questionnaire, ainsi que des changements

會議參加
の国名

全權代表委員、補助委員、技術顧問又ハ専門委員ノ名及全權委員ニ依リ代表セラルル國ノ名ハ本最終議定書ノ末尾ノ附屬書中ニ之ヲ掲グ

議長及び
副議長

佛蘭西國代表委員「ガストン、デシアン」ハ喝采ヲ以テ會議ノ議長ニ選舉セラレタリ

条約案の
送付

印度代表委員「サー、プラバシアンカー、パッタニ」ハ副議長ニ選舉セラレタリ
千九百十年「パリ」ニ開催セラレタル國際會議ニ依リ確定セラレタル條約案ハ質問書ト共ニ前記國際聯盟總會ノ決議ニ從ヒ千九百二十二年十一月一日一切ノ國ニ送付セラレタリ右質問書ニ對スル回答モ亦國際聯盟事務局ニ依リ一切ノ國ニ轉送セラレ且會議ニ提出セラレタリ

条約の日
付

會議ハ其ノ審査ノ開始ニ當リ其ノ討議ノ基礎トシテ千九百十年ノ條約案ヲ採用スルコトニ決定シ該案及質問書ニ對スル回答竝ニ千九百十年以來國際事態上ニ起レル變化ヲモ充分審査シタル後新條約ガ起草セラルベシ

トノ結論ニ全會一致ヲ以テ到達シタリ該條約ハ千九百二十三年九月十二日ノ日附ヲ有シ且本最終議定書之ニ附隨ス

陳述、表示及希望

會議招請國に對する敬意

會議ハ左ノ陳述、表示及希望ヲ本議定書中ニ挿入スルコトニ決定セリ

一 會議ハ先ヅ佛蘭西共和國政府ニ對シ敬意ヲ表シ且猥褻刊行物ノ流布及取引ノ防厭方法ヲ審査スル爲メ千九百十年ニ於テ國際會議ヲ招集スルコトヲ同政府ガ發意シタルニ對シ同政府ニ謝意ヲ表セント欲ス會議ハ同政府ノ慶賀スベキ發意ノ價值及其ノ重要ナルコトヲ大ニ認ム該發意ナカリセバ本問題ハ其ノ現在ノ發展程度ニ達スルヲ得ザリシナルベシ又該發意ハ之ナキ場合ニ於ケルヨリモ遙ニ容易ニ甚ダ多數ノ國ノ間ニ協定ヲ達成セシメタリ

わいせつの語義

二 一切ノ國ニ容認セラレ得ベキ「猥褻」ナル語ノ定義ヲ條約中ニ挿入シ得ルヤ否ヤニ關スル問題ノ慎重ナル審査ノ後會議ハ否定的結論ニ到達シ各國ガ其ノ適當ト認ムル意義ヲ右ノ語ニ付スルコトヲ許サルルヲ要スルコトヲ千九百十年ノ會議ト同様ニ承認セリ

survenus depuis 1910 dans la situation internationale, la Conférence a estimé, à l'unanimité, qu'il convenait de rédiger une nouvelle Convention qui porte la date du 12 septembre 1923 et qui est suivie du présent Acte final.

La Conférence a résolu d'incorporer dans cet Acte final les déclarations, indications et Vœux ci-après :

1° Elle tient tout d'abord à rendre hommage au Gouvernement de la République française et à le remercier pour l'initiative qu'il a prise, en 1910, de réunir une Conférence internationale à l'effet de rechercher les moyens de combattre la circulation et le trafic des publications obscènes. Elle apprécie hautement la valeur et l'importance de cette heureuse initiative, sans laquelle la question n'eût pas atteint la maturité qu'elle offre actuellement et qui a permis d'aboutir avec beaucoup moins de peine à un accord entre un très grand nombre d'Etats.

2° Après un examen attentif de la question de savoir s'il était possible d'insérer dans la Convention une définition du mot "obscène" qui fût acceptable par tous les Etats, la Conférence a abouti à une conclusion négative et reconnu, comme la Conférence de 1910, qu'il convenait de réserver à chaque Etat le soin de donner à ce mot la signification qui lui paraîtra exacte.

一事不再
の原則
の理釈

年少者に
対する犯
行と国内
刑法の加
重

墮胎、
及び避妊
の禁止
の希望
の協定
の審議

三 會議ハ條約第二條第二項中ニ掲ゲラルル一事不再理ナル法律上ノ原則ハ例外の場合ヲ除クノ外自己ガ一ノ締約國ニ於テ最終的ニ判決セラレタルコト及有罪判決アリタル場合ニハ自己ガ其ノ刑ニ服シタルコト又ハ時効ニ依リ其ノ刑ヲ免レタルコト又ハ恩赦ヲ受ケタルコトヲ證明スベキ者ガ他ノ締約國ニ於テ同一犯行ニ對シ訴追セラレザルベキコトヲ意味スト解セラルベキコトヲ指摘スルヲ可ナリト認メタリ

四 會議ハ猥褻ナル物件ノ提供、引渡、販賣又ハ頒布ノ犯行ガ未成年者ニ對シ行ハレタル場合ニ於テ重シト認メラルルヲ要ストノ意見ヲ一般ニ有シタリ然レドモ條約ガ右ニ關スル規定ヲ包含スルノ必要アリトハ認メラレザリキ

會議ハ各國ノ法令ガ猥褻ナル物件ノ提供、引渡、販賣又ハ頒布ガ年少者ニ對シ行ハルル場合ニ於テ刑ノ加重ヲ定ムベシトノ希望ヲ表明ス正確ナル年齢ニシテ之ニ達セザル年少者ノ保護セラルベキモノヲ決定スルコトハ各國法令ノ事項ナリ

五 會議ニ出席シタル代表委員ノ多數ハ墮胎ノ慾及避妊ノ宣傳ニ關シ佛蘭西國政府ニ依リ提案セラレタル規定ヲ條約中ニ挿入スルコトガ可能ナルベシトハ思惟セザリキ右意見ニ賛成シテ主張セラレタル議論

猥褻刊行物ノ流布及取引ノ禁止ノ爲ノ國際條約（一九二三年）最終議定書

（条一七・文化・社会）

3° La Conférence a jugé utile d'indiquer que le principe juridique *non bis in idem*, auquel fait allusion le second paragraphe de l'article 2 de la Convention, doit être entendu en ce sens qu'il est désirable que, sauf dans des cas exceptionnels, l'individu qui justifiera avoir été jugé définitivement dans un pays contractant et, en cas de condamnation, avoir subi ou prescrit sa peine ou obtenu sa grâce, ne puisse être poursuivi pour le même fait dans un autre pays.

4° De l'avis général de la Conférence, les délits d'offre, de remise, de vente ou de distribution d'obscénités devraient être considérés comme plus graves, lorsqu'ils sont commis à l'égard des mineurs. Mais il n'a pas semblé que la Convention dût contenir une disposition à cet égard.

La Conférence émet le vœu que chaque législation édicte une aggravation de peine si l'offre, la remise, la vente ou la distribution d'obscénités est faite à la jeunesse. Il appartient à chaque législation de préciser l'âge exact adessous dequel il y a lieu de protéger la jeunesse.

5° La plupart des délégués présents à la Conférence n'ont pas cru possible d'incorporer dans la Convention les dispositions proposées par le délégué français, concernant la provocation à l'avortement et la propagande anticoncep-

ハ、會議ノ目的ニ充分密接ナル關係アリトハ認メラレザル斯ク微妙ナル性質ノ問題ニ關スル訓令ナキヲ以テ各代表ガ意見ヲ定ムルノ權限ヲ有セザルノ事實及右ノ外問題ノ審査ガ該問題ノ複雑ナルコトト該問題ガ生ゼシムルコトアルベキ意見ノ相違トニ依リ時間ノ餘裕ナキ甚ダ長キ討論ニ陥ルベキノ事實ニ立脚セリ

尤モ一切ノ代表ハ右問題ノ甚ダ重要ナルコト及右問題ノ社會的及道德的見地ヨリ重大ナルコトヲ認ムル旨ヲ聲明セリ千九百十年ノ會議ヲシテ「會議ニ代表者ヲ出セル一切ノ國ノ代表委員ハ右忌ムベキ宣傳ガ生命ノ眞根源ヲ涸渴セシムルコトニ依リ一切ノ國民ヲ脅威スルノ危險ニ付注意ヲ喚起スルコトニ全會一致ヲ以テ同意セリ」トノ宣言ヲ爲スニ至ラシメタル社會的脅威ニ對シ一切ノ國ヲ保護スル爲ノ國際協定ヲ審議スルコトヲ事情ガ許ス日ノ來ランコトヲ望ム旨ノ希望ガ表明セラレタリ但シ「グレート、ブリテン」國及「オーストラリア」ノ代表委員ハ國際協定ニ對スル希望ニハ加ハラザリキ

tionnelle. Les motifs invoqués à l'appui de cette opinion étaient tirés de ce que, faute d'instructions sur un sujet aussi délicat et ne semblant pas, d'ailleurs, se rattacher d'une manière assez intime à l'objet de la Conférence, les délégations n'étaient pas en mesure de se prononcer; que, d'autre part, l'examen de la question, en raison de sa complexité et des divergences de vues qu'elle était encore susceptible de soulever, aurait comporté un très long débat pour lequel le temps faisait défaut.

Néanmoins, toutes les délégations tiennent à déclarer qu'elles reconnaissent le haut intérêt de cette question et sa gravité au point de vue social et moral. Le souhait a été exprimé qu'un jour vienne où les circonstances permettent d'envisager la possibilité d'un accord international pour la défense commune des Etats contre un fléau social qui a motivé, de la part de la Conférence de 1910, la déclaration ci-après: "Les délégués de tous les pays participant à la Conférence ont été unanimes pour signaler le danger que cette immense propagande fait courir aux nations en tarissant les sources mêmes de la vie." Toutefois, les délégués de la Grande-Bretagne et de l'Australie ont fait des réserves au sujet du vœu relatif à cet accord international.